

TAKE FREE

# YIA Newsletter

公益財団法人 山梨県国際交流協会

特集

## 多文化共生社会に向けて

### やまなし外国人相談センター 開設



Autumn & Winter 2019

# がいきくじん そうだん やまなし外国人相談センター

がいきくじん そうだん まどぐち かいせつ  
外国人相談窓口を開設しました!

Yamanashi Foreigner Consultation Centre now open!

외국인 상담 창구를 개설했습니다!

外国人咨询服务窗口已开通!

Foi inaugurado o guichê de orientação para estrangeiros!



8月1日に開設したやまなし外国人相談センターには、日本人と外国人のスタッフが常駐し、外国人住民からの相談を受け付けています。英語や中国語、韓国語、ポルトガル語など11言語に対応し、在留手続きや雇用、医療、子育てなど、さまざまな日常生活での困りごとについて、必要な情報を提供したり、相談内容に応じて専門機関を紹介しています。面談、電話での相談を受け付けています。相談無料(秘密は守ります)お気軽にご相談ください。

- 受付：火曜日から土曜日 9:00~16:00 (祝日、12/29~1/3を除く)
- 場所：山梨県立国際交流センター 2F 〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

- 対応言語：英語、中国語、ポルトガル語、韓国語、スペイン語、インドネシア語、ネパール語、ベトナム語、タイ語、タガログ語、日本語

※外国人スタッフが対応できない言語は、三者通話電話、タブレット端末を利用して対応します。

- お問い合わせ先：相談専用電話 055-222-3390

- E-mail : [y-sodan@yia.or.jp](mailto:y-sodan@yia.or.jp)

- H P : [http://yia.or.jp/wordpress/?page\\_id=101](http://yia.or.jp/wordpress/?page_id=101)



## しょうかい スタッフ紹介



あいはら しげひろ  
相原 繁博 コーディネーター

母語と言葉や文化の異なる国に住んでいると、社会の制度や習慣に戸惑ったり、言葉がわからなくて困ることがあります。外国人住民の皆さんが山梨県で安心して暮らしていけるようにサポートします。

## がいきくじん こくさいこうりゅういん しまいとしこうりゅうしょくいん 外国人スタッフ(国際交流員、姉妹都市交流職員)

わたし こうたい たんとう  
私たちが交代で担当します。



クワン ドヒョン  
権 度亨

韓国



コウ ケツ  
侯 潔

中国



ファドリー・  
アグスティマヒル

インドネシア



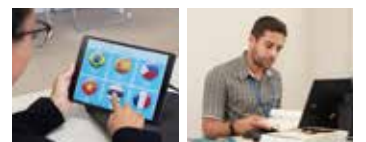
ニコル・オリバー

アメリカ



ゴメス・ラモス・  
ヂエゴ・エンリキ

ブラジル







## ブティ・ロイさん

ベトナム ヴィンフック出身(ハノイ近く)

大学卒業後、2015年来日。

ユニタス日本語学校で日本語を学び、山梨学院大学大学院で経営を学ぶ。  
2018年(株)、アシストエンジニアリングの山梨人材教育協同組合に就職し、  
現在、山梨人材教育協同組合の約20人のベトナム人技能実習生のサポート、  
翻訳・通訳を担当。山梨県地域通訳案内士。

趣味:旅行、料理、家庭菜園、日本のアニメ

私は、ベトナム技能実習生の生活全般のサポートをしています。言葉だけでなく、文化や習慣も違うので、ゴミの分別方法から電化製品の使い方、Wi-Fi、スマホの購入手続き、スーパーで売られている食料品まで、ひとつひとつ説明をしています。実習先の会社で日本語がわからず困っている実習生がいれば現場に行き、納得してもらえるまで通訳をします。誰かの役に立てることがとても嬉しいです。

私は運転免許も取得し、休日には、研修生たちと一緒に買い物に行き、料理を作ったり、観光地に出かけたりしています。甲府市、都留市、忍野村などに、実習生たちのサッカーチームがあるので、試合の応援は楽しみのひとつです。

ベトナム人は我慢強く、なかなか悩みや不満を打ち明けようとしません。日頃から接している私を姉のように思ってくれるのか、最近では心の内をいろいろと話してくれるようになりました。今のところ私が担当している実習生たちは、山梨での生活を楽しくながら、頑張っている様子です。

私が勤めているアシストエンジニアリングには英語やポルトガル語の他、スペイン、中国、ミャンマー、インドネシア語などの通訳スタッフがいます。皆私の先輩たち、仕事でパワーをもらうだけでなく、休日も食事に誘ってくれたり、ホームシックになっていないかと気にかけてくれます。会社の人たちともプライベートで何度か食事会をしています。コミュニケーションの大切さを学びながら、私自身、人と関わることが好きなんだと改めて感じています。

山梨に暮らすベトナム人たちが交流し、悩みを相談できる場を作ろうとfacebookを立ち上げました。現在メンバーは320人ほどです。



企画したイベントをはじめ、県内の交流イベントやニュース、生活、災害情報など互いに情報発信、情報共有をしています。ベトナム人の多くは、車を持っていないので、イベント情報には、バスや電車の時刻表なども合わせて掲載しています。

昨年9月には地域通訳案内士の資格を取得、他県に住むベトナム人たちを山中湖や富士急ハイランドへ案内しました。また、国際交流協会の人材バンクに登録していますので、7月に依頼を受け、医療通訳をしました。専門用語が難しく緊張しましたが、医師が写真などで細かく説明をしてくれましたので無事に終了でき、とても良い経験になりました。

誰かのためになりたいという気持ちが自分を動かします。これからも山梨で頑張るベトナム人たちのよきお姉さんでいたいと思います。

## 岡本 リジアさん

ブラジル モジダスクルーセス出身(サンパウロから80km)。日系2世

1992年来日。キャディ、介護現場、工場勤務などを経て、2017年から

中央市立田富小学校で、通訳としてブラジル人の子どもたちをサポート。

趣味:パッチワーク、アロマセラピー

中央市の人口はおよそ3万人、ここ数年、近隣の製造業での仕事を求め、移り住むブラジル人が増え、人口の3%を占めるまでになっています。私が勤務する田富小学校の児童数は372人、そのうち外国籍児童数は62人で、ブラジル籍の子どもたちは51人です。(8月末現在)

私は、ポルトガル語通訳としてブラジル人の子どもたちの学習サポートをしています。日本語教室をお手伝いしたり、通常のクラスでは、授業のサポートと合わせて、日本の文化や習慣も教えています。



月末は、学年ごと保護者へのお便りやメールの翻訳作業をしています。

勤務時間は、朝8:20～夕方4:50までですが、夜になると、親から問い合わせやさまざまな相談のメールが届きますので、それに答えています。時期によっては、家庭訪問や個別懇談で通訳をしたり、悩みを聞いています。なかなか日本の教育システムになじめず、不満を漏らす親もいます。日本のきまりや学校の規則は変えられない、自分たちで選んで来た日本だから、認めて受け入れることの大切さも伝えていきます。

子どもたちは些細なことでもけんかをします。小さなことは聞き役に回りませんが、肌や髪の色で差別し、それが元でけんかになった時には、きちんと校長先生に伝え、深刻になる前に親に伝えてもらいます。

漢字が難しく読めないや悩む子もいます。そんな時は、私でも電子辞書を使うんだよ、と話します。できないことでずっと悩むより、得意なことで自信を持ってほしいからです。「鉄棒ができたから見に来て。」と校庭に呼ばれたり、「先生の知らない漢字を知ってるよ。」と得意げにノートを見せてくれる子どもたちから、私は毎日たくさんのパワーをもらっています。

子どもたちには、田富小学校に来てよかったと思ってほしいです。言葉や文化の壁を越えて学校生活を楽しんでほしいです。

私は、介護現場や工場勤務など、日本でさまざまな経験をしてきました。その経験があったからこそ、今、こうして学校現場で活かすことができていると思っています。



## 大塚 美南恵さん

中国江蘇省南京市出身

夜学で日本語を学んだことをきっかけに、専門学校に通い

日本語の通訳となる。日本人男性と結婚を機に、平成4年来日。

現在、甲斐市、甲府市、韮崎市で中国残留邦人の支援通訳を務める。

山梨県内の在留外国人数16,073人、一番多いのが中国で3,595人。

そのうち中国残留邦人\*は約170人。

(2018年12月 法務省在留外国人統計より)

私は、甲斐市、甲府市、韮崎市で、それぞれ週に1回、中国残留邦人の支援通訳をしています。地域に暮らす残留邦人、帰国者たちは、中国等の地域に長期にわたって留まらなくてはならなかったために、日本人として義務教育を受けるチャンスがありませんでした。中高年となってから帰国したため、日本語の習得は大変困難な状況で、すでに高齢期を迎えています。

私の仕事の主な内容は、あらかじめケースワーカーに状態を聞き、病院への同行(医療通訳を含む)や家庭訪問、また日常の困りごと相談などを受け、孤立しないようにサポートしています。

最近では、残留邦人2世の問題もあり、日本語での意思疎通が難しい人が多いのが現状です。

1世には、平成20年から開始された支援(高齢基礎年金等の満額支給)がありますが、その子どもたち、2世は対象外です。言葉が不自由なため就労も思うようにならず、安定した職も得られないことから、生活保護を受けているケースも少なくありません。ケースワーカーと協力しながら彼らの心と体のケアにも力を入れています。

この仕事をとおして、何よりも嬉しいのは、家庭訪問を心待ちにしてくれること、「大塚さんがいるから助かる。」と言葉をかけてもらえることです。これからも私の時間が許す限り、お手伝いをしたいと思っています。

\*中国残留邦人は、第二次世界大戦末期のソ連軍侵攻と関東軍撤退により日本へ帰国できず、中国大陸に残留した日本人。





JICA横浜では、神奈川県・山梨県の教員を対象に、毎年教師海外研修を実施しています。今年度は『多文化共生と移民』をテーマに、ブラジルで2週間の研修を行いました。私も同行者として参加させていただき、先生方と共に多くのことを学ぶことが出来ました。

皆さんは“多文化共生”という言葉について、どのようなイメージをお持ちでしょうか？多文化共生について国土交通省は、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的な違いを認め、対等な関係を築こうとしながら共に生きていくこと」と定義しています。この研修では8箇所ほどの教育機関を訪問視察しましたが、幼いときから国籍や宗教の異なる人と一緒に生活することが自然であるブラジルでは、“多文化共生”という言葉さえ存在しないようでした。自分と他者との違いを認め、その違いを美しいと感じると話す子どもたちの姿を見て、私自身非常に考えさせられるものがありました。

また今回の研修では、サンパウロ市より南西170キロに位置する、コロニア・ピニャールという日系移住地を訪問しました。現在の日本社会では日系移民の歴史について語られることはあまりありませんが、日本で暮らす私たちよりも日本の文化や習慣を大切にしているこの村の人々を見て、心が揺さぶられる思いでした。村にある日本語学校では日系社会青年海外協力隊が活動しており、子どもたちへの日本語指導を熱心に行っていました。この村にある図書館には『言葉を忘れた民族はやがて其の活力を失う』という言葉が掲げられています。言葉や文化を大切にすることは、日本人としてのアイデンティティを失わないために必要であると、この村での滞在を通して強く感じました。

本当に様々な人との出会いがあった2週間の研修でした。この研修を通して学んだこと、感じたことを参加者の先生方が日本での教育現場に還元してくださることを期待しています。



①現地の学校にて子どもたちと ②本研修の参加者 ③日系移住地コロニア・ピニャールの子どもたち ④様々な国籍の子どもと一緒に学ぶ教室 ⑤コロニアピニャール図書館にある看板

JICA山梨デスク 穂枝ちひろ  
 (公財)山梨県国際交流協会内  
 〒400-0035 甲府市飯田二丁目2-3  
 JICA <http://www.jica.go.jp>  
 Tel.055-228-5419 Fax.055-228-5473  
[jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp](mailto:jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp)




**Thai Jasmine**  
 タイ料理 タイジャスミン  
 定休日 日曜日/月曜日  
 甲府市貢川 2-2-18  
 ☎ 055-244-9080  
<http://thajasmine.info>



**インド料理 スーリヤ**  
 since 1995  
 ランチバイキング 900円  
 (4-10歳 500円 3歳以下 無料)  
 カレー5種・ナン・ライス サラダ・デザート  
**すべて食べ放題!**  
 年中無休/月曜日昼のみ  
 昭和町清水新居 258-1  
 タイタ昭和モールA館 101  
 ☎ 055-267-6979



**ごはんBAR**  
**ちりりん**  
 定休日 月曜日  
 甲府市湯村 2-6-33  
 ☎ 055-252-9039  
[www.fir.gr.jp/chirorin/](http://www.fir.gr.jp/chirorin/)

**アシストエンジニアリング**  
 お仕事たくさんあります!  
 中国・インドネシア  
 ブラジル・ベトナムの通訳します  
 (株)アシストエンジニアリング  
 山梨県中央市布施 2106-1  
 ☎ 0120-713-809  
<https://www.assisteng.co.jp>

山梨県内外で“おしごと”を紹介します。  
 とうろくは、いつもでも簡単にできます。  
 English, Portugues も対応できます。  
**Trend Co.,Ltd.**  
 株式会社トレンド  
 山梨県甲府市大里町 1049-3  
 ☎ 055-244-1081  
[www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)  
[info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)  
 派 23-301642 23-コ-301187

あなたに合ったお仕事紹介します!  
 にほんご すこ わ はたら 日本語が少し分かれば働けます。  
 ▼ネクストエッジのHPへGO!▼  
  
 派19-300122 19-ユ-300091  
 中巨摩郡昭和町河東中島963-1  
**株式会社 ネクストエッジ** ☎055-275-3216

**TOTOリモデルクラブ会員** 水廻りのリフォームおまかせください。  
 1969年設立  
 リフォーム実績 500件以上!  
**信頼と実績、まかせて安心!**  
**甲府住宅設備株式会社**  
 〒400-0047 甲府市徳行二丁目 10-40  
 ☎ 055-228-8821 (代)  
 リフォーム部門 **薬水クラブ** 0120-86-3246

**Anthony's Kitchen**  
 アントニーズ キッチン  
 ロンドン出身シェフ  
 アントニーによる  
 ヨーロッパ&地中海料理  
 〒400-0048  
 山梨県甲府市貢川本町 12-3 sora E

10月

## 外国人住民のための防災教室

県内の留学生や外国人住民を対象に「防災教室」を実施します。防災の基礎知識や日頃の備えについて学びます。

とき 10月2日(水) 12:30~13:55

ところ 山梨学院大学 iCLA学部

共催 甲府市、山梨学院大学

11月

## やまなしYIA国際塾「海外留学セミナー」

留学に関する基礎知識や支援制度などの説明に加え、相談会を開催します。

とき 11月9日(土)

ところ 県立国際交流センター

定員 40名

## 外国人のための無料法律相談会

外国人住民などの皆さんを対象に弁護士による無料の法律相談会を開催します。

とき 11月17日(日) 10:00~15:00

ところ 県立国際交流センター ※要事前申込み

共催 やまなしけん弁護士会

12月

## やまなしYIA国際塾「JICA地球ひろば 訪問」

東京都新宿区にあるJICA地球ひろばを訪ね、世界が直面する様々な課題を学びます。

とき 12月7日(土)

定員 20名

集合場所 県立国際交流センター

## ワールド・チャリティー・クリスマス

クリスマスならではのパフォーマンスやワールドグルメ、ワールドミュージック等をお楽しみください。

とき 12月14日(土)

ところ 県立国際交流センター

## 出張無料法律相談会 in 中央市

外国人住民などの皆さんを対象に弁護士による無料の法律相談会を開催します。

とき 12月15日(日) 10:00~12:00

ところ 中央市田富総合会館(中央市白井阿原301-1) ※要事前申込み

共催 中央市国際交流協会

※すべて参加費は無料

## 外国人のための無料法律相談(予約制)

弁護士が対応します。

開催日時: 毎月第1水曜日 18:30~21:00  
 毎月第3日曜日 13:00~16:00



## にほんご講座

まいしゅうきんようび 毎週金曜日 18:30~20:30  
 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 10:00~12:00



## やまなしけんこくさいこうりゅうきょうかい (YIA) facebook



## 国際交流センター会議室ネット予約できます!

国際交流センター会議室が、施設予約サービス「やまなしくらしねっと」からご予約いただけます。

やまなしくらしねっと施設予約  検索

会議室の予約方法はこちら!

[http://yia.or.jp/wordpress/?page\\_id=415](http://yia.or.jp/wordpress/?page_id=415)



山梨県条例の改正により、10月1日より会議室使用料が変わりました。

新料金	午前 9:00am - 12:00pm	午後 1:00pm - 5:00pm	夜 6:00pm - 9:00pm	全日 9:00am - 9:00pm
大会議室	2,310円	3,470円	3,470円	9,250円
小会議室	750円	1,150円	1,150円	3,050円

## 編集後記

今回は、多文化共生の現場で奮闘する3人の皆さんをご紹介します。インタビューをとおして感じたのは、3人ともに「コミュニケーション」をとても大切にしていること。きちんと相手と向き合い、声を聞き、寄り添う実直な姿が印象的でした。

国際交流センター2階にやまなし外国人相談センターがオープンしました! 多言語で対応していますので、周りでお困りの外国人の皆さんがいましたらぜひお知らせください。

両宮

## YIA Newsletter 2019年 秋・冬号

編集/発行 公益財団法人 山梨県国際交流協会

〒400-0035 山梨県甲府市飯田2-2-3

TEL 055-228-5419 FAX 055-228-5473 受付時間 9:00AM~9:00PM

休館日 毎週月曜日(祝祭日を除く) および祝祭日の翌日、年末年始(12/29~1/3)

URL [www.yia.or.jp](http://www.yia.or.jp) Email [webmaster@yia.or.jp](mailto:webmaster@yia.or.jp)

